

fuu hooreejo liman'en nasti baawo wirndallo,ngo sendi yimbe e gite Allah. Haa ton, hooreejo liiman'en tori Allah ngam yimbe fuu.

Isra'iila'en cali deentinki Allah

Duubi duuddi caalake fahin, Isra'iila'en njo"ini laamiido bi'eteedo Daawuda. Allah sugri Daawuda, wi'i, "Oo ned'do no bernde am yid'iri." Allah wolwi haa Yahuudu'en bee Daawuda e yimbe Allah wodbe, waato bee annabo'en. To Isra'iila'en mbaɗi hakke, Allah reentini be. To be tokki nder hakke maɓɓe, o neldi yimbe wodbe, konne'en nyaami lesdi maɓɓe. Koo nde Allah reentini be fuu, Isra'iila'en cali rewugo Jawmiraawo, be ngudini Allah e Tawreeta mum fuu. Nden boo, be mbari annabo'en seedanoobe be.

Annabo'en mbolwi dow kisnoowo

Too, baawo duubi teemedde joweetati nder tuurtol maɓɓe, konne'en nyaami Isra'iila'en, egginiri be e lesdi muudum'en, njahri be haa lesdi Assiriya e haa Baabila.

Ammaa Allah tokki wolwango be bee annabo'en wakkati Isra'iila'en njoodi nder njeyaangu.

Too, bee habaruuji di Allah ewni be haa tuubu, ammaa annabo'en wodbe mbolwi dow kisnoowo be, garando ngam hisnugo hakke'en.

Annaboojo Miika wolwi dow wuro ngo kisnoowo danyan, o wolwi dow gikku kisnoowo boo, "An Baytiilaama, haa maada god'do iwantammi, haa o laamanno Isra'iila, mo gond'o haa fuddam haa nyalde caalliide booyma."

Allah waggini boo no garki kisnoowo laatoto bee iwugo haa lenyol laamiido Daawuda. Haa nder derewol annabi Malakiya, Allah tindini nelaado feere anndina dow garki kisnoowo, taaskina yimbe ngam jabugo mo. Jekariya wadi annabaaku, wi'i, "An Urusaliima, sey a welweta! Ndaa laamiido ma don wara haa maada. O goongaajo, kisnoowo. O jan'kiniido, ba"iido wamnde."

Laamiido Daawuda tindini no kisnoowo anndan bee hoore muudum diga aran no god'do haa sooba'en maako, mo nyaamdi e maako, o woni jambotoodo kisnoowo. Jekariya windi boo no ngeenaari jambotoodo laatoto ceede cardi cappande tati.

Lisez-vous français? **Do you read English?**
Ka iya karatun Hausa?

Fulfulde	Français	English	Hausa
6B bandu.....	corps.....	body	jiki
dD d'idi	deux	two	biyu
cC coggu.....	prix	price	tamani
hH haako.....	feuille	leaf	ganye
jJ janngo	demain	tomorrow	gobe
ŋŊ ŋatugo	mordre	to bite	ciza
yY yiyam	sang	blood	jini
aa daada	mère.....	mother	uwa
oo soodugo	acheter	to buy	saya

Dereewol ngol bee **Fulfulde Adamawa,**
← haa faawo bee Fulfulde Biitinkooe, leydi Niger

Umrooje Allah

Ko en ngi'ino: Bee ballal Allah, Isra'iila'en ngurti Misra, lesdi njeyaangu muudum'en. Ndiyamji ta"i, yimbe Isra'iila nasti caka maayo dow joordum, be kisi. Baawo maajum, nde be ngalaano ndiyam nder ladde, Allah hokki be ndiyam e nyaamdu fuu.

Allah wi'i fahin, "Ndaa, mi toɓnanan on nyaamndu diga asama. Sey yimbe mooɓta ndu deydey haaje nyalaade maajum!" O wadi bana non e be ewnori ndu 'manna'. Too, baawo maajum Israa'iila'en cargini kombi hooseere 'Sina'. Nyande tatabre nde weeti, pelmaale e ma"e e ruulde tekkunde ngoni dow hooseere, e hoolo luwal sembidŋgo masin. Yimbe wonbe nder sangeere fuu ndiwni. Hooseere Sina fuu suuri cuurde, ngam Jawmiraawo jippi dow maare nder yiite. Hooseere fuu dimbi masin.

Umrooje Allah sappo

Jawmiraawo ewni Muusa wara dow hoore hooseere, Muusa wari. Too, Allah wolwi bolle d'e fuu. O wi'i,

"Min woni Allah Jawmiraawo maada, gurtindo ma njeyaangu haa lesdi Misra.

- Taa jaɓ d'owanteeɓe wodbe, sey min feere am.
- Taa huuwan hoore ma lawru koonduye, koo foto tagdi koondiye nder asama, malla dow lesdi, malla nder ndiyam les lesdi. Taa sujidan di, taa teddin di! Ngam min Allah Jawmiraawo mi don d'agɓa yiide ma fuu, mi hiitoto aybe wanyɓe yam haa biɓɓe maɓɓe, koo haa taaniraabe maɓɓe.
- Taa wolwu innde Allah Jawmiraawo ma meere.
- Siftor nyande siwtorde, a sena nde.
- Teddin baaba ma e daada ma.
- Taa mbar hoore.
- Taa wad njeenu.
- Taa wuju.
- Taa seeda fewre dow keeddiddiraawo ma.
- Taa suuna saare keeddidda. Taa suuna debbo keeddidda, ko maccudo maako, koo kordo maako, koo ngaari maako, koo wamnde maako, koodume ko keeddidda mari fuu."

Allah holli senaare mum nder umrooje mum, ammaa o holli Muusa boo, to yimbe njawni umrooje maako, Allah hiitan be. O wi'i be fahin, "Sey on maha hirsirde ngam teddingo yam. Sey on lii'anto yam kirseteengga, min boo mi barkidina on. Yiyam suddata hakkeji mon, mi yaafo on."

Jawmiraawo reentini Isra'iila'en

Too, nde duugi cappande nayi nder ladde caalake, yimbe Isra'iila'en naati nder lesdi Kanaana, ndi Allah iinani be. Fuu e non Kanaani'en njeddi Jawmiraawo Allah. Be kaɓdi bee Isra'iila'en. Ammaa Jawmiraawo reeni Israa'iila'en, nde be nasti nder lesdi, ndi Allah iinake Ibrahiima, Isiyaaku e Yakubu. Jawmiraawo umri haa liman'en lii'anto kirseteedi dabbaaji, be dowa yimbe fuu nder dewal Allah. Nde woore hitaande

For Fulanis: Eastern Niger pages are marked Pour les Fulanis: les pages pour Niger de l'est sont marquées Wadaama haa **Badake** Canjitaaki Ekkinol

Lisez-vous français? **Do you read English?**
Ka iya karatun Hausa?

Fulfulde	Français	English	Hausa
6B be.....	ils, elles	they	sun
dD d'idi	deux	two	biyu
cC coggu.....	prix	price	tamani
hH haako.....	feuille	leaf	ganye
jJ janngo	demain	tomorrow	gobe
ŋŊ ŋatugo	mordre	to bite	ciza
yY yiyam	sang	blood	jini
aa daada	mère.....	mother	uwa
oo soodugo	acheter	to buy	saya

Annabi Miika wadi annabaaku dow wuro ngo kisnoowo rimete e dow asilli maako duumido duu, wi'i, "Nder wuro Baytiilaama non laamtoodo Isra'el wurto, o tagama illa fili'aji." Alla wangiini ko no e lenyol laamiido Daawda, kisnoowo oo iwata. Nder binnadi annabi Malakiya, Alla holl ko lilaado cubaado artata warde ngam wangiinde gar ki kisnoowo oon. (O siryoto no himbe njabbortoo mo.) Jakaruya wadi annabaaku e himbe Urusaliima wi'i, "Ndaare, laamiido mon no wara to moodon. O dartido, kokkoowo kistinam, leesiinadao baddido daakiya."

Daawda arti haali no kisnoowo oon anndiri ko gooto nder higoobe maako, (nyaaamdoowo e maako) jammboto mo. Jakaruya e hoore mum, arti winndude ko he tammaaji cardi cappande tati o jambortoo mo.

Alla haaldi e annabo'en

mbari annabo'en cappanoobe be duu. murta e Alla. Be mboppi tisiinoore maako. Be cappanoobe dee fuu leydi Isra'el tinnake no laawl e lenyol janani teeta leydi mabbe. Gada se be tinnake nder gadol hakke fuu o hokkan sappana be har annaboobe mum. Omo wi'a be, himbe Isra'el gadi hakke fuu, doomirawo no innditeedo Daawda. Alla subu Daawda. Nde Gada duubi duudi, himbe Isra'el meeli laamido

Himbe Isra'el murtani Alla

Omo yaha ton dow inde himbe fuu. Alla haaldi he himbe mum har annabo'en.

Dereewol der Fulfulde jadge teers feere **14**

Dereewol nder Fulfulde Biitinkooe, leydi Niger. → Ngam Fulfulde Adamawa laar wakkere yeeso nde.

📺 Mi meef'aay anndugo Baaba am

Innde am Muusa, duubi am 14, ammaa diga mi danyaama haa mi yotta duubi 12, mi meed'aya yi'ugo baaba am sam. Daada am wi'i yam, nde o reedi, baaba am acciti mo. O wi'i mo o yahan huuwugo bana dokta, waato kurgoowo haa berniwol mangol. Nden o neldan mo bataakewol, ammaa o windaay sam. Daada am yecci yam, *"Mi anndi baaba ma d'on bee yonki tawon, ammaa mi anndaa haa o woni. Toro Allah haa o walle yi'ugo baaba ma."* Wakkati daada am yecci yam haala man, baaba am hebi yimbe saare muudum feere. Ammaa mi anndaa dum, ngam maajum mi tori Allah no nyande feere mi yi'an mo.

Haa sangeere

Nder hitaande 2004 njehmi haa mooftorde Masihihko'en. Yimbe fuu kawti joodaago haa sangeere ngam kawtal balde sedda. Gaajoowo bolwufo haa kawtal yecci min haa min toro ngam kuuje tati de nafana min. Huunde nde mi torino woni haa mi laara baaba am. Nden bolwufo wi'i haa min kuuwa ko min mbaabata fuu haa min ndaara jawaabu Allah. Ngam maajum, baawo sangeere mi windani bataakewol haa radiyo station. Mi tori be haa be ngecca haa radiyo: to baaba am don nana dum, useni o windana yam derewol.

Nyande mawnde

Lebbi tati caalake haa mi heba bataakewol diga baaba am. Mi seyorake masitin jabugo habaruuji maako. Too, nder Septemba 2004, nyande 11, baaba am wari haa lekol ngam o laara yam. Mi yejiitataa nyalaande man sam. Min ngoni bee hayru masin nde min ndaarndaartira. Fodde al'aada amin, sey baaba am yetta daada am ngam o hakkiilani yam. Ammaa o wadaay, o dilli non. O windani yam nde woore fahin, baawodon walaa koodume.

"Min, mi woni baaba ma"

Too, mi yami Allah, *"Ngam dume baaba am wa'i bana ni?"* Allah wi'i yam nder hakkiilo am, *"Min woni baaba ma e min, mi suklanake ma."*

Diga nyande nde, Allah goonjini haala muudum fakat. O neldani min yimbe yobanbe jangde am, nden boo be mballi yam bee daada am fuu. Hande yonki am weeli ngam mi anndi Allah, baaba am, don laarana yam bee boodum. Mi majjiri baaba saare am, ammaa Baaba amin gondof haa asama don, o hokki min haaje amin fuu.

(Too, sey anndiron: Muusa wonaay innde maako fakat, ammaa min inni mo bee innde wonnde.)

📺 Baaba mo nandaaka

Noy? Allah o hakkiilan en, o yidi en bana baaba fotiri wadugo na? Fakat, o yidi en koo to yonkiiji men nasti laawol kallungol bana bidfo minyiraawo nder taariika haa do! Enen fuu en kaajaama baaba. Kanjo foti hakkiilango yimbe saare maako. Baaba boodfo o godfo mo en keban laawol wolwidugo bee maako, to en don nder saklere, o godfo mo yidi en, koo to en ngoni nder bone.

📺 Yiide baabiraawo

Gorko feere woodi biibbe worbe dido. Minyiraawo wi'i baaba mum, *"Hokkam gedal jawdi ngal mi tammi ronugo ma."* Baaba sendani be jawdi mum.

O fuddi soyugo

Baawo balde sedda, bidfo go moofiti jawdi mum fuu, dilli, lesdi ndaayiindi. O majjini jawdi maako bee fijirgo ndi. Nde o timmini ndi fuu, weelo saatungo wadi haa lesdi maajum, o fuddi maatugo billaare. O yehi, o nasti kuugal haa gooto yimbe lesdi man. Godfo man hokki mo kuugal durugo gaduujj. O yidi haarugo bee biibbe ledfe de gaduujji nyaamata, ammaa walaa mo hokkata mo.

Mi don maaya bee weelo

Nden o fuddi numtugo, joonde maako, o wi'i, *"Huuwanooŋe baaba am ngoodi nyaamdu duundu, be mbaawataa timmingo ndu, min mi don maaya bee weelo. Mi ummoto, mi hoota haa baaba am, mi wi'a mo, "Baaba, mi wadi hakke haa Allah e haa maada, mi he'aay mi ewne gidfo ma fahin. Wadam bana gooto haa huuwanooŋe ma!"*

Mi wadi hakke haa ma

O ummi, o hooti haa baaba maako. Diga o don daayiidum baaba maako yi'i mo, yurmini mo. O doggi, o harli mo, o hebbi mo. Bidfo wi'i mo, *"Baaba am, mi wadi hakke haa Allah e haa maada, mi he'aay mi ewne gidfo ma fahin."*

Jonta o yeediti

Ammaa baaba wi'i suka'en muudum, *"Ngadde limce gurde woodugo borne mo, mbaŋane mo halagaare haa hoondu, pade haa kosde. Ngadde ngaari payndi, kirse, en nyaama, en ceyo, ngam gidfo on, o maayno, ammaa o yeediti, o majjuno, ammaa o heŋtaama."* Be pudfi seyaago.

Ammaa yimbe fuudŋe keŋaay baaba bee muudum'en sam. Teema o maayi, teema o nangi kuugal haa pellet godŋgel, malla o acci saare maako ngam haala feere. Yimbe wodŋe laatake be feere magŋe, ngam saarooji dido fuu maayi malla ndilli wuro feere.

To huunde bana ni laatoto nder ngeendam ma, nden huunde wonnde sooyi nder yonkiiji men. Haa moy en en njahata? Walaa godfo mo yidi en, mo waawan wallugo en.

Habaru seynooru woni no Allah don. O yidi o laato baabiraawo meeden, bana o latino baaba Moussa boo. Linjiila don wi'a, *"To on don mbaŋa do'a, mbi'e: Ya Baabiraawo, a Ceniido, wad koomoy fuu teddina innde ma."*

Teema baaba men don bee meeden, ammaa o nyawni bernde men bee dabere feere. Ammaa Allah waawataa jinningo munyal men, malla haa en mbaŋa huunde nde woodaay ngam meeden fuu. O yidi o laato baabiraawo men, e soobaajo men boo. Huunde woore haandi, sey en toro mo ngam maajum.

Wakeere nde bee Fufuide Adamawa



© Warner Brothers

Dokkal



Dokkal ngam mai

To a heban neldugo min inde bee adires yimbe jowo yidfe jabgo Derewol **Badake** haa yaeso, yettoore mawnde haa maada!

Ammaa min ngidi neldugo ma boo caathu, waato **Kaset** bee Fufuide.

Too, sey yeeso!

Ngam jangugo nder internet: www.soon.org.uk/fula

Sitawi a jannagat Pulaar haalan minen. Min nuidat ma Booyataa.



Lamba 14

Ngam haa min mbaawa neldugo ma **Badake** haa yaeso, windu innde bee adires ma fuu haa les, waato taa yejiit wuro Poste maada bana ngi'da haa do ni: (malla windan min bataakewol)

Innde am:

BP / POB am:

Fattude am:

Wuro / berniwol bee lesdi am:

Useni, windan min liingal noy ngidfa sendango wodbe nder lebbi

joweego fuu:

Min ngidi neldugo ma deftere bee jangle dow annabo'en. To a yidi besdugo anndal ma dow kubaruwol man, windu le "mi yidi" haa do ni:

.....

Windu dum haa:

● **Badake, BP 73, Maroua, Cameroun**

● Malla: **Badake, BP 240, Bangui, RCA**

● Malla: **Badake, Willington, DERBY, DE65 6BN, UK**

● Malla email: pulaar@soon.org.uk

Radiyo e ordinator

A heban hedago kubaruuji seynooji d'fi haa radiyo ma bee **Fufuide** (Adamawa).



Kot Diwaal

Trans World Radiyo kHz 1566 (MW) Alat e Asawe: kilkiide Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Gambia, Ghana, Mali e Togo: don fudfa 7:40 Benin, Cameroun, Chad, Niger, Nigeria: don fudfa 8:40

IBRA Radiyo kHz 7445 (SW) Kala kilkiide fuu don fudfa bee 7:00 haa 7:15 (Wakkati Mali e Kot Diwaal); 8:00 haa 8:15 (Wakkati Benin, Chad, Gabon, Cameroun, Centrafrique, Niger, Nigeria e Togo) Niger tan: Sataasa fuu bee 16:00 haa 16:30, 100.0 FM; Alat fuu bee 15:15 haa 15:30; 107.77 FM Nigeria boo haa Jos **PRTV** Alarba e Jumboare fuu bee 16:45 haa 17:00 dow MW

Cameroun Radio Télévision-CRTV (Maroua) FM 102.5 mHz, Altine kilkiide 9:00 haa 9:30; Asawe e Alat kilkiide 6:30 haa 7:00

Cameroun Radio Télévision-CRTV (Garoua) FM 101.2 mHz, Altine haa Alhamisa e Asawe, kilkiide 6:30 haa 7:00

Cameroun Radio Télévision-CRTV (Maroua) FM 94 mHz, Altine, Sataasa, Alhamisa, Jumboare kilkiide, 10:15 haa 11:00, Alarba kilkiide 8:30 haa 9:00

Rural Dana Radiyo (Yagoua) kilkiide fuu 6:30 haa 7:00

Haa do a waawan jangugo **Deftere Allah bee Fufuide!** Ngam jangugo nder internet: www.soon.org.uk/fula
A waawan boo telecharger/download Deftere fuu caathu. <http://visionneuse.free.fr>



© Warner Brothers

📺 Hidde Baaba

Gorko gom no woodunoo biibe worbe dido. Minyiro oon *baka am nder ndonu amin."* Nden, abbiyo oon senni njawdi mum hakkure madde.

O fudfi naatude nder rafi

Gada balde sedda, minyiro oon hawri ko jogii fuu, dilli, yehi leydi mboddundi. Ton o bonniri njawdi maako fuu he fiirde. Wakkati o timminnoo ndi, rafi manngo wadi leydi ndin. O fudfi naatude nder rafi. O yehi o takkowi he jeyado nder leydi ndin gom. Nedo oon lildi mo nder gese mum faa o duranowa dum girooji. Omo muuyanno ba hebbinde reedu makko he ndoobu girooji diin. Amma ba gooto hokkay mo.

Mido maaya rafa doo

Nden hakkillo makko warti, o wi'i hoore makko, "Galloobe abba am no nyaman faa koda, amma millin, mido maaya rafa doo. Mi ummoto, mi hoota hogo abba am, mi wa mo, 'Abba, mi wadi hakke yeeso Alla, mi wadi hakke to maada. Mi fotay ba wa'eede diya." Nden o ummi, o fa'i to abbiiko. Gilla omo to wodi abbiiko hayni mo, yurmi mo sagne, doggi, wakkati mo. Bidfo oon wi'i mo, 'Abba, mi wadi hakke yeeso Alla, mi wadi hakke to maada. Mi fotay ba wa'eede diya."

Mi wadi hakke yeeso Alla

Amma abba oon wi'i maccube mum, "Njee low, ngaddowee jabbare burne woodude gonon mo, ngattanon mo hootande he hondu makko, gonanon mo pade he koyde makko. Ngaddon ngari payndi, kirson ndi faa nyamen, mbaŋen. Ngam biyam, maaynoodo oo, wurtii, majjunoodo oo hitaama." Nii be pudfi welinde.

Dereewol nder Fulfulde fuunaange e caka lesdi Niger

Nde dum wari he meeden, dum nannatana hano nii en kepri goddum nder mburnam yotini aikawal mum. O lildi himbe gom ngari jogi ceede jande am. Be mballi kam, miin he ina tobban. Mido nana mbeldum ngam mido anndi ko Alla wani mbali kam. Omo hakkilo he am. Mi annda to baaba am reedu woni, amma Baabiraawo meeden, gondu dow, hokki kam huunde fuu ko haandi!

(Suka oo hana Muusa woni innde makko. Min battitin innde ndeen non.)

Baaba ceendu o he baabiraabe

Alla no yidi ngoonga e ngoonga hakkilaande he amin, o wala min hano no baaba neddo wallita dum naa? Omo wawwi yidude min ba nii nde mburnam amin wa'ay no dum hanndiri. Hano ir dam bidfo bissow jawdi oo mo filaa mum wada nder tarlii oon naa? Neddo fuu no haaja baaba. Kam woni neddo omo kandu den hoolande wakkati fuu mawa den nder billaare, neddo gidde en ko wa'i fuu.

📺 Mi h'iaay baaba am nde worre

Innde am woni Muusa, duubi am sappo e jeenay, amma faa wara mi wadi duubi sappo e jefdi d'pada mi h'iaay abba am. Inna am wi'i kam ko o dillana gilla mido nder reedu. O wi'i dum ko kam no yeha gollowa nder lokotorore sille mawnde gom, kam no lildan mo derol illu kam yotti. Amma ba nde worre nii o winndaaq mo. Inna degom no wi'a kam, "Mido anndi ko baaba maada no wuuri, amma mi annda toy o taweete. Eelu Alla hoyanaane gi'a baaba ma." Wakkati o woni omo wi'a kam kujje dee baaba waddi suudu ngam hi'unde no Alla jabortoo min. Nden gada hawwiinde ndeen, mi winndani wuddu radiyo gom derol. Nder maggol mbi'u-mi be nde nii baaba am no hettini o winndana kam.

Hawwiinde

Nder hitaande 2004, mi yehi nder hawwiinde gom. Gorko ardiido hawwiinde ndeen wi'i min, min du'oo dow kujje tati gonde nder berde men de min gidli Alla jabonoo men sagne. Nder kujje tati de cubii-mi no tawa hide hi'unde baaba am. Ndeen gorko ardiido min wi'i min miden kanni wadunde huune ko mi baawi ngam hi'unde no Alla jabortoo min. Nden gada hawwiinde ndeen, mi winndani wuddu radiyo gom derol. Nder maggol mbi'u-mi be nde nii baaba am no hettini o winndana kam.

Nyalaane lobbere

Lebbi tati gada mum, mi hebi derol yuwwngol to baaba am. Nyande mum mbeldum naa ko haytini, mi nani mbeldum sagne ko kebu-mi habaru makko. Lewru septamburu hitaande 2004 o wari lokkol o taw! kam. Mi wawa yeggitinde nyalaane ndeen doni. Neddo amin fuu no nana mbeldum ko hi'i oo to. Nder finatawa amin dow laawol abbiraku omo hanni yettunde ina am ngam o hakkilake he am. Amma o dilli lowi kaden. O winndani kam nde worre ton. Gada mum dum fillitaki haden.

"Miin woni bama"

Mi eeli joomirawo, mbi'u mi, "Dume wadi ko baaba am no wa'i ni?" Alla jabani kam ley bernde am, o wi'i, "Miin woni baaba, mi hakkilo baaba am ni? Gilla nyamnde mum, joomirawo he maada." Gilla nyamnde mum, joomirawo ceede jande am. Be mballi kam, miin he ina am fuu. Hannden mido tawa nder mburnam tobban. Mido nana mbeldum ngam mido anndi ko Alla wani mbali kam. Omo hakkilo he am. Mi annda to baaba am reedu woni, amma Baabiraawo meeden, gondu dow, hokki kam huunde fuu ko haandi!